



PROTOCOL
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Italiene de implementare a Acordului
între Republica Moldova și Comunitatea Europeană
privind readmisia persoanelor aflate în situație de
ședere ilegală, semnat la 10 octombrie 2007

Chișinău, 12 mai 2015



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

PROTOCOL
ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI
GUVURNUL REPUBLICII ITALIENE
DE IMPLEMENTARE A ACORDULUI
ÎNTRU REPUBLICA MOLDOVA ȘI
COMUNITATEA EUROPEANĂ
PRIVIND READMISIA PERSOANELOR
AFLATE ÎN SITUAȚIE DE ȘEDERE ILEGALĂ,
SEMNET LA 10 OCTOMBRIE 2007

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Italiene, denumite în continuare „Părțile Contractante”,

Cu scopul de a implementa Acordul între Republica Moldova și Comunitatea Europeană cu privire la readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală, semnat la Bruxelles, la 10 octombrie 2007, denumit în continuare „Acord”;

În conformitate cu prevederile art. 19 al Acordului;

AU DECIS DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1
Desemnarea autorităților competente

(1) În conformitate cu art. 1 lit. a) și art. 19, paragraful 1, lit. a) ale Acordului, Părțile Contractante au desemnat următoarele autorități competente pentru a implementa Acordul și prezentul Protocol:

- a) Primirea, transmiterea și procesarea cererilor de readmisie:

Pentru Republica Moldova:
Ministerul Afacerilor Interne
Biroul Migrație și Azil
Bd. Ștefan cel Mare, 124
MD-2012 Chișinău
Tel/ Fax: +373 22 265618
Tel/ Fax: +373 22 272203
e-mail: readmission@bma.gov.md

Pentru Republica Italiană:
Ministerul de Interne
Departamentul Securității Publice
Direcția Centrală pentru Imigrație și Poliția de Frontieră
Serviciul Imigrare
Adresa: str. Tuscolana, 1558
00173 Roma – Italia
Tel.: + 39 06 46530919
+ 39 06 46530898
Fax: + 39 06 46530922
+ 39 06 46530994
e-mail: dipps.immigrazione.sires@interno.it
servizioimmigrazione.dircentimm@interno.it

Transmiterea cererilor de readmisie și a comunicărilor prezentate în art. 5, paragraful 2 al prezentului Protocol țîn, de asemenea, de competența *Questure* Republicii Italiene (de exemplu, sediul poliției la nivel de provincie în calitate de autoritate pentru securitatea publică).

b) Primirea, transmiterea și procesarea cererilor de tranzit:

Pentru Republica Moldova:
Ministerul Afacerilor Interne
Biroul Migrație și Azil
Bd. Ștefan cel Mare, 124
MD-2012 Chișinău
Tel/ Fax: +373 22 265618
Tel/ Fax: +373 22 272203
e-mail: readmission@bma.gov.md

Pentru Republica Italiană:
Ministerul de Interne
Departamentul Securității Publice
Direcția Centrală pentru Imigrație și Poliția de Frontieră
Serviciul Imigrare
Adresa: str. Tuscolana, 1558
00173 Roma – Italia
Tel.: + 39 06 46530919
+ 39 06 46530898

Fax: + 39 06 46530922
+ 39 06 46530994

e-mail: dipps.immigrazione.sires@interno.it
servizioimmigrazione.dircentimm@interno.it

(2) Intervievarea persoanelor care urmează să fie readmise și eliberarea documentelor de călătorie se află în competența următoarelor autorități ale Părților Contractante:

a) Pentru Republica Moldova
Ambasada Republicii Moldova la Roma
Adresa: str. Francesco Cherubini, 27
00135 Roma
Telefon: +39 06 47881022
Fax: +39 06 45677262
e-mail: roma@mfa.md
website: www.italia.mfa.md

Consulatul General al Republicii Moldova la Milano
Adresa: str. Vincenzo Gioberti, 8
20123 Milano
Telefon: +39 02 36745703
Fax: +39 02 36745709
e-mail: milano@mfa.md
website: www.milano.mfa.md

Consulatul Republicii Moldova la Padova
Adresa: str. Milazzo, 22
35139, Padova
Telefon: +39 049 8560420
Fax: +39 049 723728
e-mail: padova@mfa.md
website: www.padova.mfa.gov.md

b) Pentru Republica Italiană
Ambasada Republicii Italiene la Chișinău
Str. Vlaicu Pîrcălab, 63
MD-2012, Chișinău

Telefon: +373 22 266720
Fax: +373 22 266730
e-mail: amb.chisinau@esteri.it
ambasciata.chisinau@esteri.it
website: www.ambchisinau.esteri.it

(3) Autoritățile menționate la paragraful (2) al prezentului articol sunt competente pentru recepționarea cererilor de readmisie și transmiterea lor autorităților centrale respective menționate la paragraful 1 al prezentului articol.

Articolul 2

Punctele de trecere a frontierei

Operațiunile de readmisie și tranzit pot avea loc în următoarele puncte de trecere a frontierei:

Pentru Republica Moldova:

Aerian: Aeroportul Internațional Chișinău

Terestru: Punctul de trecere al frontierei: Leușeni – Albița

Pentru Republica Italiană:

Aerian: Aeroportul Internațional Fiumicino Roma

Aeroportul Internațional Malpensa Milano

Terestru: Sectorul Poliției de Frontieră Terestră Trieste

Articolul 3

Limba de comunicare

Pentru implementarea Acordului și al prezentului Protocol, Părțile Contractante vor utiliza limbile lor de stat, însoțite de traducerile în formă scrisă în limba engleză.

Articolul 4

Probe cu privire la naționalitate

În conformitate cu prevederile art. 8, paragrafele 1 și 2 ale Acordului, cetățenia poate fi demonstrată prin intermediul verificării amprentelor sau ale altor elemente biometrice ale persoanei interesate înregistrate în bazele de date ale Părților Contractante.

Articolul 5

Cererea de readmisie și răspunsul

- (1) Cererea de readmisie, conform art. 7 al Acordului, este redactată utilizând un formular conform Anexei nr. 5 a Acordului.
- (2) În caz de acceptare a cererii de readmisie, autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate, vor informa Partea Contractantă solicitantă în termenii stabiliți în art. 10 al Acordului și, în cazul în care este necesar, vor elibera un document necesar de călătorie, fără întârziere.
- (3) Procedura de readmisie accelerată prevăzută în art. 6, paragraful 3 al Acordului se aplică, cu excepția cazurilor în care persoana care solicită intrarea pe teritoriul Părții Contractante solicitante nu va satisface cerințele de intrare pe teritoriul acesteia, astfel fiind returnată la locul de proveniență în conformitate cu prevederile naționale și internaționale care reglementează transportul aerian.

Articolul 6

Transferul persoanelor care urmează a fi readmise

- (1) Transferul persoanei care urmează a fi readmisă este realizat în timpul și locul coordonat în formă scrisă între autoritățile competente ale Părților Contractante. Cu acest scop autoritățile Părții Contractante solicitante vor indica în cererea de readmisie, în dreptul literei „F observații” a formularului indicat la Anexa nr. 5 a Acordului, punctul de trecere a frontierei prin care este planificată efectuarea readmisiei, data și timpul când urmează să aibă loc transferul.
- (2) În cazul în care transferul persoanei, readmisia căreia a fost acceptată, va avea loc la data și prin intermediul altor modalități decât cele indicate în cerere conform paragraful 1 al prezentului articol, autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante vor comunica fără întârziere, în formă scrisă, toată informația necesară Părții Contractante solicitate.

Articolul 7

Termenii și asistența acordată pentru tranzit

- (1) În conformitate cu prevederile articolelor 13 și 14 ale Acordului, Părțile Contractante vor efectua operațiunile de tranzit în conformitate cu următoarele:

- Cererea de tranzit trebuie redactată conform exemplarului din anexa nr. 6 a Acordului, trebuie să fie transmisă prin intermediul faxului sau poștei electronice autorităților competente ale Părții Contractante solicitate cu cel puțin 5 zile înainte de data prevăzută pentru efectuarea tranzitului.

- Autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate vor transmite răspunsul prin intermediul faxului sau poștei electronice, fără întârziere, timp de 4 zile de la primirea cererii de tranzit, informând despre acordul sau refuzul pentru tranzit și confirmând data, timpul și modalitățile de tranzit propuse de către Partea Contractantă solicitantă.

- În cazul în care Partea Contractantă solicitantă consideră necesar ca pe parcursul transferului, autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate să asigure o asistență particulară, acest fapt trebuie menționat explicit în cererea de tranzit. În răspunsul la cererea de tranzit, autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate trebuie să precizeze dacă intenționează sau nu să asigure asistența solicitată.

- În caz de tranzit terestru, Partea Contractantă solicitată își va asuma responsabilitatea de a pune la dispoziție escorta pe teritoriul propriu, colaborând cu personalul escortei desemnat de către Partea Contractantă solicitantă.

- În orice caz, indiferent de exigențele impuse pentru asistența particulară identificată de către Partea Contractantă solicitantă, autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate vor lua toate măsurile necesare pentru a asigura buna desfășurare a operațiunii de tranzit.

(2) În conformitate cu prevederile stabilite de art. 13, paragraful 4 al Acordului, Partea Contractantă solicitantă preia înapoi persoana vizată în următoarele cazuri:

- acordul de tranzit este revocat de către Partea Contractantă solicitată, în condițiile specificate în art. 13, paragraful 3 al Acordului; sau

- persoana vizată a intrat în mod ilegal pe teritoriul Părții Contractante solicitate pe parcursul tranzitului; sau

- persoana vizată nu este acceptată în alte State de tranzit sau în Statul de destinație finală; sau

- operațiunea de tranzit nu poate fi realizată din cauza altor motive neprevăzute.

Articolul 8

Termenii pentru transferurile cu escorta

Operațiunile de readmisie sau de tranzit cu folosirea personalului de escortă este realizată în conformitate cu reglementările Acordului, al prezentului Protocol și cu normele în vigoare în Părțile Contractante. În special:

- Transferul escortat va fi, de regulă, efectuat de personalul desemnat de către Partea Contractantă solicitantă, dar poate fi efectuat și de către personalul desemnat de către Partea Contractantă solicitată.
- Personalul escortei este responsabil pentru transferul persoanei care urmează a fi readmisă sau tranzitată.
- Persoana vizată va fi încredințată de către serviciul de escortă autorităților competente ale Părții Contractante solicitate, cărora li se va înmîna documentul de călătorie și oricare alte documente relevante.
- Personalul desfășoară serviciul de escortă dezarmați și în ținută civilă, avînd actele care demonstrează faptul că readmisia sau tranzitul au fost aprobate și trebuie să fie în stare să demonstreze în orice moment propria identitate.
- În timpul îndeplinirii serviciului de escortă, Partea Contractantă solicitată garantează personalului escortei Părții Contractante solicitante, aceeași protecție și asistență de care beneficiază propriul personal care desfășoară aceleași servicii.
- Personalul escortei va respecta, în toate cazurile, prevederile legislației Părții Contractante solicitate. La momentul realizării operațiunilor de readmisie sau tranzit, împuternicirile personalului escortei va fi limitat la autoapărare. Totuși, dacă oficialii Părții Contractante solicitate nu vor fi disponibili, personalul escortei poate să întreprindă măsuri raționale și proporționale cu scopul de a preveni un risc imediat și grav pentru a preveni evadarea persoanei vizate, vătămarea acesteia sau persoanelor terțe sau deteriorarea proprietăților.
- Personalul escortei nu se va întoarce înainte de a fi predată persoana care urmează a fi readmisă autorităților competente ale Părții Contractante solicitate sau, în cazul tranzitului, înainte de a fi imbarcat persoana care urmează a fi readmisă în transportul aerian cu destinația spre alt Stat de tranzit sau spre Statul de destinație.
- Autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante garantează ca personalul escortei responsabil pentru operațiunea de tranzit vor deține vizele de intrare pentru alte State de tranzit sau pentru Statul de destinație finală, în cazul în care este necesar.

Articolul 9 **Cheltuielile**

(1) În conformitate cu prevederile art. 15 ale Acordului, cheltuielile de transport în urma returnării persoanei, pentru care nu a fost posibilă finisarea operațiunii de tranzit, vor fi suportate de către Partea Contractantă solicitantă.

(2) Eventualele cheltuieli suportate de către Partea Contractantă solicitată în legătură cu readmisia sau tranzitul, care trebuie să fie suportate de către Partea Contractantă solicitantă în conformitate cu art. 15 al Acordului, vor fi rambursate de către Partea Contractantă solicitantă în conformitate cu procedurile prevăzute de legislația națională și după prezentarea documentelor care confirmă aceste cheltuieli.

Articolul 10 **Reuniunea experților**

Fără a prejudicia competențele Comitetului mixt pentru readmisie în conformitate cu art.18 al Acordului, Părțile Contractante vor organiza, de comun acord, dacă va fi necesar, reuniuni bilaterale ale experților, pentru soluționarea eventualelor controverse care survin din aplicarea și/sau din interpretarea Acordului și al prezentului Protocol. În cazul în care, în cadrul reuniunilor menționate nu s-a ajuns la o soluție comună, Părțile Contractante vor putea recurge la canalele diplomatice.

Articolul 11 **Obligația de notificare**

Părțile Contractante se vor notifica reciproc despre eventualele modificări cu privire la autoritățile competente și punctele de trecere ale frontierei indicate în art. 1 și 2 ale prezentului Protocol, prin canalele diplomatice și, în paralel, prin autoritățile competente menționate.

Articolul 12 **Clauze de non-afecțiune**

Prezentul Protocol nu va afecta drepturile, obligațiile și responsabilitățile Părților Contractante în conformitate cu dreptul internațional.

Articolul 13 **Intrarea în vigoare, încetarea și amendamentele**

Partea Italiană va notifica Partea Moldovenească, în scris, că procedurile legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol au fost finalizate.

(1) Prezentul Protocol va intra în vigoare în ziua următoare recepționării de către Comitetul mixt de readmisie a notificării Părții Italiene, în conformitate cu art. 19, paragraful 2 al Acordului.

(2) Prezentul Protocol se va stinge în același timp ca și Acordul.

(3) Fiecare Parte Contractantă poate să denunțe prezentul Protocol, prezentând notificarea prin intermediul canalelor diplomatice celeilalte Părți Contractante și Comitetului mixt pentru readmisie. În asemenea caz, prezentul Protocol se va stinge după șase luni din data notificării.

Semnat la Chișinău, la 12 mai 2015, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, italiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor dispute privind interpretarea prezentului Protocol, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

O. Bălan

**Pentru Guvernul
Republicii Italiene**

B. Marini

(2) Eventualele cheltuieli suportate de către Partea Contractantă solicitată în legătură cu readmisia sau tranzitul, care trebuie să fie suportate de către Partea Contractantă solicitantă în conformitate cu art. 15 al Acordului, vor fi rambursate de către Partea Contractantă solicitantă în conformitate cu procedurile prevăzute de legislația națională și după prezentarea documentelor care confirmă aceste cheltuieli.

Articolul 10 **Reuniunea experților**

Fără a prejudicia competențele Comitetului mixt pentru readmisie în conformitate cu art.18 al Acordului, Părțile Contractante vor organiza, de comun acord, dacă va fi necesar, reuniuni bilaterale ale experților, pentru soluționarea eventualelor controverse care survin din aplicarea și/sau din interpretarea Acordului și al prezentului Protocol. În cazul în care, în cadrul reuniunilor menționate nu s-a ajuns la o soluție comună, Părțile Contractante vor putea recurge la canalele diplomatice.

Articolul 11 **Obligația de notificare**

Părțile Contractante se vor notifica reciproc despre eventualele modificări cu privire la autoritățile competente și punctele de trecere ale frontierei indicate în art. 1 și 2 ale prezentului Protocol, prin canalele diplomatice și, în paralel, prin autoritățile competente menționate.

Articolul 12 **Clauze de non-afecțiune**

Prezentul Protocol nu va afecta drepturile, obligațiile și responsabilitățile Părților Contractante în conformitate cu dreptul internațional.

Articolul 13 **Intrarea în vigoare, încetarea și amendamentele**

(1) Partea Italiană va notifica Partea Moldovenească, în scris, că procedurile legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol au fost finalizate.

(2) Presentul Protocol va intra în vigoare în ziua următoare recepționării de către Comitetul mixt de readmisie a notificării Părții Italiene, în conformitate cu art. 19, paragraful 2 al Acordului.

(3) Presentul Protocol se va stinge în același timp ca și Acordul.

(4) Fiecare Parte Contractantă poate să denunțe prezentul Protocol, prezentînd notificarea prin intermediul canalelor diplomatice celeilalte Părți Contractante și Comitetului mixt pentru readmisie. În asemenea caz, prezentul Protocol se va stinge după șase luni din data notificării.

Semnat la Chișinău, la 12 mai 2015, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, italiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor dispute privind interpretarea prezentului Protocol, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

O Balan

**Pentru Guvernul
Republicii Italiene**

B. M. M. M.

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe Protocolul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Italiene de implementare a Acordului între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală, semnat la 10 octombrie 2007 (Chișinău, 12 mai 2015), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.




Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova